

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
В НЕМЕЦКОМ КРЕАЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ
(на материале фильмов страноведческой тематики)

Основой смыслового выделения является актуальное членение предложения. Коммуникативная значимость выделяемого элемента в сообщении и прагматическая направленность передаваемой информации образуют область актуального членения предложения. Существуют два вида смыслового выделения: логическое и эмфатическое. Основными средствами логического смыслового выделения в современном немецком языке являются синтаксические факторы во взаимодействии с просодическими. Так, для рематизации какого-либо элемента фразы используются специальные выделительные конструкции, одними из которых являются пояснительные, используемые для более понятного членения информации.

Данная работа посвящена изучению реализации смыслового выделения во взаимодействии лексико-синтаксических и просодических факторов на примере употребления пояснительных конструкций в немецком креализованном тексте, в фильмах на страноведческую тематику с точки зрения диахронии. В работе сравниваются пояснительные конструкции разной синтаксической структуры в креализованных текстах, относящихся к различным хронологическим отрезкам: 1936 г., 1946 г., 1970-е гг. и 2011, 2015 годы. Пояснительные конструкции представляют собой структуры, где происходит сужение, ограничение объема обозначаемого. В креализованном тексте они отмечены лишь в 12 % от общего количества фраз: чаще всего в фильмах 40-х гг. XX в. (31 %), достаточно редко в тексте фильмов 70-х гг. (2 %). Пояснительные конструкции могут быть сочинительными и подчинительными. Последние употребляются с хронологической точки зрения чаще (10 %), чем сочинительные (2 %). Было установлено, что большая часть пояснительных подчинительных (73 %) и сочинительных оборотов (80 %) являются субстантивными. Сочинительные конструкции представлены уточнением, они сужают информацию: *Bezahlt wird sie hier,*[→] |пауза 0,3 сек.| *im Rathaus,*[→] |пауза 0,3 сек.| *aus dem großen Topf.* Подчинительными конструкциями являются присубстантивно-определятельные предложения со словом *который*: *Willkommen in einer Stadt*→ |пауза 0,3 сек.| *in der alles möglich scheint*↓!

На *просодическом* уровне: подчинительные обороты имеют большее количество ударно выделенных слов, что обуславливает более высокую частотность сочетания в одном подчинительном обороте ровного и нисходящего движения тонов. Сочинительные обороты выделяются более краткими паузами (до 0,5 сек), в случае последующей нисходящей мелодии для таких оборотов характерно увеличение продолжительности звучания паузы от 0,1 сек. до 0,3–0,5 сек.

Таким образом, средства линейного и супrasegmentного уровней плана выражения при реализации смыслового выделения в креализованном тексте действуют однонаправленно, поддерживая друг друга.